

跨文化交际下的中日文化对比研究

赵金秋

(大理护理职业学院 云南 大理 671000)

[摘要] 中日两国是一衣带水的邻邦,中日两国之间的文化交流源远流长,但由于两国之间的相互交流不断深入,各种形式的交往也日益频繁,存在的文化差异越来越显著。本论文从中日跨文化交际语用对比出发,探索跨文化交际下的中日文化差异,进一步促进中日交流。

[关键词] 中国;日本;文化;差异;交流

一、中日跨文化交际语用对比

1.寒暄语言行为

寒暄语又称为问候语或招呼语,是一种特殊的社会交谈,它的构成形式是一些无意义的表达,但却具有维持和谐人际关系的重要功能,能够拉近交际双方的社会距离,营造一种轻松、自然、和谐的氛围。当然,不同国家特定文化使然,使得不同国家、民族寒暄方式不同,两个初次见面的人互相寒暄,中国人行握手礼并说“你好!”日本人行鞠躬礼并说“初次见面,请多关照。”日本国民之间或与其他人寒暄,往往会以天气变化,季节更替为话题,如:“真的好热啊!”(本当に暑いですね),“每天都好热啊”(それは確かに毎日暑かったです)。而中国人由于历史文化原因,他们之间的寒暄通常为“吃饭了吗?”这作为一种常用的寒暄方式,往往会引起误会。

2.致谢道歉言语行为

致谢是对接受别人给予或提供的方便、恩惠、帮助等用言行表达谢意。感谢包含对对方的行为的认可和高度的评价,过后会有报答、补偿等潜在意义行为。汉语中感谢的词语多以“谢谢”一词最为常用,这是对他人的帮助加以感谢或报答,体现了被帮助人自身素质与教养。日本人在与人交往中,通常把自己置于受恩惠的角度去思考问题,因此在表达感谢的时候往往用一种向对方表示道歉的话来表达感谢之情。

道歉是日常生活中最常用的言语行为之一,不同文化背景下的国家、民族之间,使用的道歉表达也有所不同,日本使用道歉表达的频率远远高于中国,并且不仅仅用于表达歉意,还用于表达感谢及提出请求的场合。日语道歉有几种表达,如:“不好意思”(ごめんなさい)“对不起”(すみません)“实在非常抱歉”(申し訳ございません)等,日本有着强烈的距离意识和等级观念,近亲远敬、上尊下卑。日本人会根据过失的大小、事态的严重程度、双方关系的亲疏远近、尊卑关系、集团内部与外部等区别使用日语道歉表达。

在中国,除了“不好意思”“对不起”“抱歉”等固定句式外,也可以是“没事吧”“不要紧吧”等,自己不承担责任的情况下不轻易道歉,而且道歉的形式不拘泥于固定句式,采用多种多样的表达方式,更注重态度与诚意。

3.邀请拒绝言语行为

在邀请拒绝言语行为中,日语的暧昧表达是一大特色。当你在吃饭过程中问对方是否需要再盛饭或加酒时,对方回答说:可以的。其实回答是否定的,说话者已经委婉地表示了拒绝。当你请求得到日本人的帮助而对方感到为难时,他会说:让我考虑考虑,按照中国人的习惯,过后可能会问对方考虑的结果,但实际上“考虑”是一种委婉地拒绝。这就是日语中的暧昧表达,日本人在与人交往中非常小心谨慎,站在对方的角度考虑问题,尽量避免使用直截了当的方式拒绝对方。

二、跨文化交际下的中日文化差异

1.中日语言特点差异

汉语属于表意文字,意义与同形体结构有着密切的联系,汉字表意性的特点是汉字的自身特点所决定的。除此之外,汉语中的成语、典故等语言背后都承载着中华传统文化。汉语在句型结构上遵循的是主谓宾的形式,没有所谓的变化形式,主要强调语义上的合理性。

日语文字兼有表音和表意两类。汉字对日语的影响可以追溯到公元五世纪,汉字的传入对日本的文化发展注入了新的活力,在日语中有很多汉字在读法上既有音读又有训读,了解日语的特点对我们更好地理解日本人的思维方式和语言行为有着很好的参考价值,有助于我们更好地掌握日语的使用方法。

2.文化背景与思维习惯差异

从中国的发展历程来看,中国经历了几千年的封建统治,儒家思想已经根深蒂固,占据了统治地位,强调的是仁、义、礼、智、信、恕、忠、孝、悌等思想,之后又融入了道家的道法自然,无所不容,无为而治,与自然和谐相处,主张清静无为,反对斗争,强调了人与自然、人与人的和谐相处。此外,中国自古以来地大物博,物产丰富,国民有着由内而外的满足感,讲求“以和为贵”。

日本不太喜欢清楚地表达自己的意见和主张,一般会采用客观的、自发的表达方式才能求“和”,这就是日本价值观的核心。

3.审美观差异

日本是一个岛国,自然资源匮乏,对大自然的思考成了文人写作灵感的来源,日本的文学作品常以花、草、树、雪、四季变化等为意象来表现自然美,然而自然美并不长久,甚至转瞬即逝,因此“物哀”便成了日本文学中一种重要意境,也成了日本民族传统的一种审美追求。

相比之下,中国地大物博,自然灾害相对较少,从古至今农业比较发达,中国人敢于挑战自然、改造自然,在文化审美方面多带有主观色彩,并且追求完整的美感。因此出现了日本人崇尚自然和中国人征服自然的不同的自然审美情趣,在文学审美方面表现了日本人“物哀”的审美观和中国人追求永恒事物的审美倾向。

三、结束语

通过中日跨文化交际语用对比,各国家、民族之间的语用差异究其原因都是语言结构、文化背景、思维习惯、价值观、审美观差异所引起的。在跨文化交际中,我们要学会平等对待不同的民族文化,通过了解日本文化,提高自己跨文化交际能力,有效地缓和与规避矛盾冲突,避免误解和摩擦学会理解、尊重日本文化,在中日交流中减少文化冲突和交际障碍。

参考文献

- [1]翟东娜.《日语语言学》[M].高等教育出版社.2012.
- [2]李筱平 范苓.《跨越文化:中日跨文化交际》[M].科学出版社.2015.